
ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В БОЛОНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (ИТАЛИЯ) (доклад на Межуниверситетском семинаре кафедры русского языка и методики его преподавания)

Как известно, Болонский университет самый старый в Европе и в мире.

Первые официальные напоминания о нем датируются 1088 г. Наша альма-матер больше 20 лет назад отметила свой девятисотый юбилей.

В университете 23 факультета и больше 65 департаментов. В нашей системе, которая в текущее время подвергается очередной реформе, факультеты занимаются дидактикой, а департаменты — научной работой. Но такое разграничение на практике не очень жесткое, поэтому нередко аудитории для лекций находятся и в департаментах.

Альма-матер студийум состоит из центральной исторической части, которая находится в самом городе Болонья. Здесь обучается большинство наших студентов, около 70 000.

Еще около 20 000 студентов посещают факультеты и отделения, которые составляют так называемый мультикампус, т.е. несколько факультетов, отделений или кафедр и филиалов, расположенных в разных городах на юге от Болоньи, в части нашего региона, известной под именем Романья, в частности, городе Римини, который является не только курортом, но и научным центром. Наряду с Римини и другие города составляют такую университетскую сеть: Чезена, Форли, где находится факультет международной политэкономии, который заключил договор сотрудничества с РУДН, и наконец Равенна.

Факультет иностранных литератур и языков в городе Равена — относительно молодой факультет, который был основан всего 13 лет тому назад. До этого иностранные языки можно было изучать на специальном курсе филологического факультета. Наш факультет (<http://www.facl.i.unibo.it/Lingue/Didattica/Lauree/default.htm>) имеет два бакалаврских курса: первый — общий, довольно традиционный курс иностранных языков и литератур; второй курс для языков, культур и рынков Азии, который включает китайский, арабский, персидский и японский языки. Этот курс характеризуется социологическим и экономическим подходом к изучению языка. Существует и три направления магистратуры: курс сравнительно-сопоставительной литературы, филологии и постколониальных исследований, курс по коммуникации и лингвистике и курс преподавания итальянского языка как иностранного (<http://www.facl.i.unibo.it/Lingue/Didattica/LaureeMagistrali/>)

В прошлом году на наш факультет поступило больше 700 студентов. Однако надо уточнить, что пока поступление на наш факультет свободно, т.е. без вступительных экзаменов. С одной стороны, это дает будущим студентам большую свободу выбора, с другой — это значит, что много студентов ошибаются в выборе. Таким образом, в среднем довольно высокая доля студентов (25—30%), покидает

университет после первого года обучения. Очевидно, что такой тренд требует больших затрат со стороны университета, поэтому деканат и ученый совет в настоящее время изучают способы отбора студентов, поступающих на наш факультет (например, введение теста на знание основного (иностранного) языка).

В итальянской университетской системе долгое время отсутствовали вступительные экзамены, но несколько лет назад было введено вступительное тестирование на медицинском, фармакологическом, инженерном, математическом и других факультетах.

Но вернемся к нашему факультету. В отличие от российской системы, итальянская система предоставляет студенту полную свободу выбора языков и их комбинации, например: русский и испанский или французский и немецкий, русский и китайский языки. Понятно, что не всегда изучение двух совсем неизвестных языков венчается успехом, и в этом нужно искать одну из причин довольно высокой доли провалов в учебе. Изучение языка как предмета на нашем факультете отделено от изучения литературы и истории страны. Курсы литературы, истории, языкознания и т.д. преподаются в первом или во втором семестре, а курсы и занятия по языку продолжаются весь учебный год, поэтому письменный и устный экзамен по иностранному языку можно сдавать только в мае—июне, т.е. после конца данного учебного года.

Нужно заметить, что пока в итальянской системе количество попыток сдавать экзамены не ограничено. Пока студент платит за учебу, он имеет право на университетские услуги. Конечно, для слабых студентов или для тех, у кого какие-либо личные проблемы, это можно считать положительным, но для тех, кто хорошо занимается и соблюдает сроки, это не очень справедливо.

Русский язык очень редко преподается в итальянских школах, например, в Болонье существует единственный колледж, где можно изучать русский язык, и именно с коммерческими целями. Общая тенденция преподавания иностранных языков в Италии, как и во многих других странах, увы, стремится к почти исключительному преподаванию английского языка, хотя французский и испанский остаются довольно популярными. По этой причине в университете обучение русскому языку как иностранному начинается с нуля. Студентов, которые уже владеют русским языком, очень мало, а те, кто его знает, на самом деле являются носителями русского языка из таких стран, как Российская Федерация, Украина, Белоруссия или Молдова.

Понятно, что такая ситуация ставит задачу так называемой «альфаветизации», т.е. необходимо дать начинающим студентам не только самые элементарные сведения о русском языке, но и о русской культуре вообще.

Надо, однако, оговориться, что некоторые студенты кое-что знают, например, читали романы Достоевского, Толстого и Булгакова в переводе, видели пьесы Чехова в театре, кое-что знают о современной России, о Путине и Медведеве, у них есть кое-какое представление о России как огромной, холодной и довольно таинственной стране.

Интересно, что когда речь идет о русском языке, то наиболее трудным моментом в его освоении является кириллица. Такое первое препятствие считается более

трудным, чем, например, падежи или система видов глаголов. Естественно, что такое ощущение быстро преодолевается, когда студенты начинают изучать язык. На сайте нашего факультета (<http://www.facl.i.unibo.it/Lingue/Studenti/Programmi+di+studio+specifici/default/ru/defaultrusso/default.htm>), например, мы даже предлагаем познакомиться с русским алфавитом и потренироваться самим до начала занятий. На первом курсе русского языка у нас в среднем около 70 студентов — довольно большое количество обучающихся. Надо сказать, что посещение лекций и занятий у нас не обязательно. Это, конечно, плохо для учебы, но Италия — страна полной свободы и анархизма! Но, без шуток, надо объяснить, что преподавание иностранного языка организовано в теоретических лекциях по лингвистической структуре языка, в которых может принимать участие довольно большое количество студентов, и в практических занятиях, для которых они разделяются на группы поменьше.

Особенно важно, на мой взгляд, на начальных этапах обучения русскому языку выучить правильный способ написания букв. Я очень часто замечаю, что преподаватели, особенно если они носители русского языка, не обращают достаточного внимания на это. Следствием этого является возникновение ряда неправильных привычных навыков, которые впоследствии очень трудно устранить: часто, например, итальянские студенты неправильно пишут буквы **в** или **л**, которые у них получаются выше, чем положено.

На начальном этапе обучения русскому языку весьма важно подчеркивать общее со своим языком и то, что известно. Например, на первых занятиях по фонетике целесообразно пользоваться такими интернациональными и общеизвестными словами, как *литература*, *президент*, *структура*, *архитектура*, *спорт* и т.д., чтобы не обременять студентов на этом этапе лишними сложностями с лексическими основами славянского происхождения. Особенно трудно для носителей итальянского языка восприятие разницы между твердыми и мягкими согласными и их правильное произношение, особенно трудными являются звуки [л'], [л], [ж], [ш], [щ].

Методика преподавания русского языка давно отработала очень богатую и эффективную систему упражнений для преодоления трудностей. Однако я бы посоветовала не уделять слишком много времени таким упражнениям, особенно на начальном этапе, потому что это может способствовать возникновению в обучаемом чувства фрустрации и бессмысленности. Лучше пользоваться такими упражнениями постоянно в начале занятия как своего рода *warming up* и для постепенного усовершенствования произношения.

Другим проблемным моментом для носителей итальянского языка является понимание правильной позиции динамического ударения русского языка и правильной постановки ударения, в связи с этим наблюдается тенденция не редуцировать безударные слоги, что, на мой взгляд, очень сильно мешает коммуникации. Нужны определенные упражнения, которые должны основываться на чувстве ритма.

Преподавание иностранного языка, на мой взгляд, должно быть очень динамично и, подобно актерским техникам, включать в процесс обучения даже тело,

чтобы лучше закрепить языковые навыки. Я, например, предлагаю своим начинающим студентам хлопнуть руками или сделать маленький прыжок при ударном слоге.

Склонение, система падежей и спряжение глаголов представляют очередную большую трудность для наших студентов. Однако здесь у нас много хороших учебных пособий, наша коллега, которая скоро защитится в РУДН, Симона Берарди, написала два мультимедийных курса для самостоятельной работы наших студентов: «Краски» (http://cliro.unibo.it/portale/iniziative/Pubblicazioni/Pub_07.asp).

Система видов русских глаголов представляет самые большие трудности для наших студентов, ошибки в этой области практически нельзя устранить полностью. Если сравнить с трудностями, испытываемыми носителями русского языка, то это соответствует употреблению артикля в итальянском языке. Это то, что всегда выдает не носителя языка!

Лексика также представляет трудности, но здесь сочетание практики с теоретическими лекциями по словообразованию сильно облегчает усвоение новой лексики и новых выражений.

Одного выступления недостаточно, чтобы подробно затронуть все аспекты обучения русскому языку в Болонье. В заключение я бы хотела подчеркнуть тот факт, что сегодня изучать иностранные языки вообще и русский в частности стало легче и приятнее благодаря новым методикам, в которых большая роль уделяется активному участию студентов в обучающем процессе. Более того, ИТК представляют огромные возможности для самостоятельного обучения и установления живых контактов с аутентичными носителями любого языка и культуры в мире.

Заведующая секцией славистики
факультета иностранных языков
Болонского университета
Габриэлла Импости